

Ständchen (The Serenade)  
 Leise flehen meine Lieder  
 (Ømt min stemme til dig toner)

Ständchen D. 957 no. 4 (1828)  
 from Schwanengesang, no. 4.  
 Music: Franz Peter Schubert (1797-1828)

Lyrics: Ludwig Rellstab (1799-1860)	Dansk tekst:?	The Serenade
<p>Leise flehen meine Lieder            Durch die Nacht zu dir;            In den stillen Hain hernieder,            Liebchen, komm zu mir!</p>	<p>Ømt min stemme til dig toner            i den stille nat.            Under lundens grønne kroner            kom til mig, min skat!</p>	<p>Through the leaves            the night winds moving,            Murmur low and sweet,            to thy chamber window roving,            love hath led my feet.</p>
<p>Flüsternd schlanke Wipfel rauschen            In des Mondes Licht;            In des Mondes Licht;            Des Verräters feindlich Lauschen            Fürchte, Holde, nicht.            Fürchte, Holde, nicht.</p>	<p>Klart bag løv bedækte grene            stråler månens skær,            stråler månens skær,            frygt ej hulde, vi er ene            med vor elskov her,            med vor elskov her.</p>	<p>Silent prayers of blissful feeling,            link us though apart,            link us though apart,            On the breath of music stealing            to thy dreaming heart            to thy dreaming heart</p>
<p>Hörst die Nachtigallen schlagen?            Ach! sie flehen dich,            Mit der Töne süßen Klagen            Flehen sie für mich.</p>	<p>Hør du nattergalens trille?            ak, den beder dig!            at min længsel du vil stille,            kom, o kom til mig!</p>	<p>Moonlight on the earth is sleeping,            winds are rustling low,            where the darkling streams are creeping,            dearest let us go!</p>
<p>Sie verstehn des Busens Sehnen,            Kennen Liebesschmerz,            Kennen Liebesschmerz,            Rühren mit den Silbertönen            Jedes weiche Herz.            Jedes weiche Herz.</p>	<p>Fuglen kender elskovs smerte,            som den søde lyst,            som den søde lyst,            rører hvert et kærligt hjerte            med sin blide røst,            med sin blide røst.</p>	<p>All the stars keep watch in heaven,            While I sing to thee,            While I sing to thee,            And the night for love was given,            Dearest come to me,            Dearest come to me,</p>
<p>Laß auch dir die Brust bewegen,            Liebchen, höre mich!            Bebend harr' ich dir entgegen!            Komm, beglücke mich!            Komm, beglücke mich!</p>	<p>Lad da og dit bryst den røre,            elskte, kom til mig!            lad den i min favn dig føre,            gør mig lykkelig!            gør mig lykkelig!</p>	<p>Sadly in the forest mourning,            wails the whippoorwill            And the heart for thee is yearning,            Bid it love be still,            Bid it love be still,</p>

<http://www.erlingmusic.dk/>

Ständchen (The Serenade)

Ständchen D. 957 no. 4 (1828)  
from Schwanengesang, no. 4.  
Music: Franz Peter Schubert (1797-1828)

Lyrics: Ludwig Rellstab (1799-1860)

Leise flehen meine Lieder  
Durch die Nacht zu dir;  
In den stillen Hain hernieder,  
Liebchen, komm zu mir!

Flüsternd schlanke Wipfel rauschen  
In des Mondes Licht;  
In des Mondes Licht;  
Des Verräters feindlich Lauschen  
Fürchte, Holde, nicht.  
Fürchte, Holde, nicht.

Hörst die Nachtigallen schlagen?  
Ach! sie flehen dich,  
Mit der Töne süßen Klagen  
Flehen sie für mich.

Sie verstehn des Busens Sehnen,  
Kennen Liebesschmerz,  
Kennen Liebesschmerz,  
Rühren mit den Silbertönen  
Jedes weiche Herz.  
Jedes weiche Herz.

Laß auch dir die Brust bewegen,  
Liebchen, höre mich!  
Bebend harr' ich dir entgegen!  
Komm, beglücke mich!  
Komm, beglücke mich!

The Serenade

Through the leaves  
the night winds moving,  
Murmur low and sweet,  
to thy chamber window roving,  
love hath led my feet.

Silent prayers of blissful feeling,  
link us though apart,  
link us though apart,  
On the breath of music stealing  
to thy dreaming heart  
to thy dreaming heart

Moonlight on the earth is sleeping,  
winds are rustling low,  
where the darkling streams are creeping,  
dearest let us go!

All the stars keep watch in heaven,  
While I sing to thee,  
While I sing to thee,  
And the night for love was given,  
Dearest come to me,  
Dearest come to me,

Sadly in the forest mourning,  
wails the whippoorwill  
And the heart for thee is yearning,  
Bid it love be still,  
Bid it love be still,

Ømt min stemme til dig toner  
(Gennem nat i dunkle lunde) (Tankebesøg)

Ständchen D. 957 no. 4 (1828)  
from Schwanengesang, no. 4.  
Music: Franz Peter Schubert (1797-1828)

Dansk tekst:?

Ømt min stemme til dig toner  
i den stille nat.  
Under lundens grønne kroner  
kom til mig, min skat!

Klart bag løv bedækte grene  
stråler månens skær,  
stråler månens skær,  
frygt ej hulde, vi er ene  
med vor elskov her,  
med vor elskov her.

Hør du nattergalens trille?  
ak, den beder dig!  
at min længsel du vil stille,  
kom, o kom til mig!

Fuglen kender elskovs smerte,  
som den søde lyst,  
som den søde lyst,  
rører hvert et kærligt hjerte  
med sin blide røst,  
med sin blide røst.

Lad da og dit bryst den røre,  
elskte, kom til mig!  
lad den i min favn dig føre,  
gør mig lykkelig!  
gør mig lykkelig!

Dansk tekst: B. S. Ingemann.  
(Tankebesøg)

Gennem nat i dunkle lunde  
ånder milde luft.  
alle vårens små børn blunde,  
drømme skjult i duft.

Hist hvor bænken står ved muren,  
blinker lys endnu,  
blinker lys endnu,  
Stille slumrer vår-naturen;  
fagre, våger du?  
fagre, våger du?

Sidder stille du ved bogen,  
ene med din Gud?  
Løfter sjælen, fri og vågen,  
tankevingen ud?

Eller våger hjertet ene  
i livsalig drøm,  
i livsalig drøm.  
Drøm om engles palmegrene,  
drøm ved livets strøm,  
drøm ved livets strøm.

I dit kammer lyset slukkes, -  
drøm om himmerig!  
O, når alle øjne lukkes,  
flyr min sjæl til dig!  
flyr min sjæl til dig!